

L'ÉCOLE
DES HAUTES
ÉTUDES EN
SCIENCES
SOCIALES



GOETHE
UNIVERSITÄT
FRANKFURT AM MAIN



KLASSIK
STIFTUNG
WEIMAR

Bauhaus-
Universität
Weimar

EURETES Faire société

SOMMERSCHULE / ÉCOLE D'ÉTÉ 2026

BEGRIFFE IN BEWEGUNG / CONCEPTS EN MOUVEMENT –

Übersetzen und Deuten im Kontext politischer Verschiebungen /
Traduire et interpréter au prisme des mutations politiques

10.–13. Juni 2026 / 10–13 juin 2026

Konferenzraum – [Neues Studienzentrum der
Herzogin Anna-Amalia Bibliothek](#), Weimar

Die deutsch-französische EURETES-Sommerschule im Rahmen des Programms *Penser en langues – In Sprachen denken* widmet sich Übersetzungs- und Deutungsprozessen zentraler Begriffe in den Geistes- und Sozialwissenschaften. Im Mittelpunkt stehen Bedeutungsverschiebungen zwischen Sprachen, historischen Kontexten, politischen Räumen und wissenschaftlichen Traditionen. Übersetzung wird dabei als epistemische Praxis verstanden, die Begriffe historisiert, kontextualisiert und transformiert.

L'école d'été franco-allemande organisée dans le cadre du programme *Penser en langues – In Sprachen denken* est consacrée aux processus de traduction et d'interprétation des concepts dans les sciences humaines et sociales. Elle interroge les déplacements de sens entre langues, contextes historiques, espaces politiques et traditions intellectuelles, en envisageant la traduction comme une pratique épistémique.

PROGRAMM / PROGRAMME

Mittwoch, 10. Juni Anreise	Mercredi, 10 juin Arrivée
bis 18:00 Uhr: Individuelle Anreise der Teilnehmenden	Jusqu'à 18h00 : Arrivée individuelle des participant·e·s
20:00 Uhr: Gemeinsames Abendessen (Restaurant Jagemanns)	20h00 : Dîner commun (au restaurant Jagemanns)
Donnerstag, 11. Juni Übersetzung, politische Semantiken und Wissensordnungen	Jeudi, 11 juin Traduction, sémantiques politiques et ordres du savoir
09:00–09:15 Uhr: Begrüßung Falk Bretschneider, Bettina Sund	09h–09h15 : Ouverture Falk Bretschneider, Bettina Sund
09:15–10:45 Uhr: Panel I – Politische Semantiken und Übersetzung Moderation: Bettina Sund	09h15–10h45 : Panel I – Sémantiques politiques et traduction Modération : Bettina Sund
<p>Elisa Blaser (EHESS, Paris) <i>Catégorisations raciales : la traduction comme espace de revirements sémantico-politiques</i></p> <p>Sami Lamhangar (ENS-PSL, Paris) <i>Comment traduire les préjugés du « Préjugé » de Max Horkheimer ?</i></p> <p>Jonathan Schmidt-Dominé (Goethe-Universität Frankfurt) <i>„Nie wieder“ / “Never again”: Zur politischen und historischen Verschiebung einer Parole</i></p> <p>Diskussion / Discussion</p>	
10:45–11:15 Uhr: Kaffeepause	10h45–11h15 : Pause-café
11:15–12:45 Uhr: Panel II – Ästhetische Formen des Übersetzens Moderation: Urs Urban	11h15–12h45 : Panel II – Formes esthétiques de la traduction Modération : Urs Urban
<p>Fabian Mick Sattel (Goethe-Universität Frankfurt) <i>Rausch und Revolution: Überlegungen zur Übersetzbarkeit des Rauschhaften ins Alltägliche mit Walter Benjamin und Friedrich Nietzsche</i></p> <p>Pauline Sophia Scholz (Goethe-Universität Frankfurt) <i>Fragments of Blue Dense or My Centre Is Knocked Sideways. Sammeln als geschriebene Geste der Trauer</i></p>	

<p>Léna Pican (EHESS, Paris / IFRA-SHS Frankfurt) <i>Jardins en traduction : Wörlitz et Weimar vers 1800</i></p> <p>Diskussion / Discussion</p>	
13:00–14:30 Uhr: Mittagessen (Mensa am Park)	13h00–14h30 : Déjeuner (restaurant universitaire)
14:45–15:45 Uhr: Führung durch Goethes Gartenhaus	14h45–15h45 : Visite de la maison de jardin de Goethe
16:00–16:15 Uhr: Kaffeepause	16h00–16h15 : Pause-café
16:15–17:45 Uhr: Panel III – Wissenschaftliche Begriffszirkulationen und epistemische Übersetzung Moderation: Rainer Maria Kiesow	16h15–17h45 : Panel III – Circulations des savoirs et traduction épistémique Modération : Rainer Maria Kiesow
<p>Cécile Francfort (LMU München / EHESS, Paris) <i>Terminologies médicales, traduction et circulation des savoirs entre la France et l'Allemagne</i></p> <p>Émile Turcotte (Université Laval / Bauhaus-Universität Weimar) <i>The need to translate the works of Georges Canguilhem into German</i></p> <p>Henning Schmidgen (Bauhaus-Universität Weimar) <i>„Essai sur la conation esthétique“. Zur deutschen Übersetzung der Doktorarbeit von Jean Oury</i></p> <p>Diskussion / Discussion</p>	
17:45–18:15 Uhr: Tagesabschluss Moderation: Bettina Sund	17h45–18h15 : Clôture de la journée Modération : Bettina Sund
Freier Abend	Soirée libre
<p>Freitag, 12. Juni Geschichte, Erinnerung und politische Übersetzung</p>	<p>Vendredi, 12 juin Histoire, mémoire et traduction politique</p>
09:00–10:00 Uhr: Panel IV – Sprachpolitik und mehrsprachige Vermittlung Moderation: Xenia von Tippelskirch	09h00–10h00 : Panel IV – Politiques linguistiques et médiations multilingues Modération : Xenia von Tippelskirch
<p>Anna Engler (Goethe-Universität Frankfurt / EHESS, Paris) <i>Empowerment übersetzen: Begriffliche Verschiebungen und politische Ambivalenzen in französischen Sozialzentren</i></p> <p>Cyrille Boquien (EHESS, Paris) <i>Entre harmonisation institutionnelle et diversité culturelle : Les défis de la traduction au sein des institutions de l'Union européenne.</i></p> <p>Diskussion / Discussion</p>	

10:00–10:30 Uhr: Kaffeepause	10h00–10h30 : Pause-café
10:30–12:30 Uhr: Panel V – Erinnerungspolitik und historische Bedeutungsverschiebungen Moderation: Falk Bretschneider	10h30–12h30 : Panel V – Politiques de mémoire et déplacements historiques du sens Modération : Falk Bretschneider
<p>Thomas Billard (EHESS, Paris / Universität Konstanz) <i>Zwischen emic und etic: Übersetzen, Historisieren und Erneuern analytischer Kategorien in der Geschichtsforschung. „Accountability“ als Konzept für eine neue transnationale Geschichte der Rechnungspraktiken</i></p> <p>Marcus Döller (Goethe-Universität Frankfurt / Max-Weber-Kolleg, Universität Erfurt) <i>Begriffe in Bewegung als Bewegung des Begriffes – Zwischen akademischem Anonymismus und anti-akademischem Populismus</i></p> <p>Mathilde Adler (EHESS / ENS-PSL, Paris) <i>Nuit et brouillard, Nacht und Nebel : Traductions différenciées entre RDA et RFA du film d’Alain Resnais (1956)</i></p> <p>Diskussion /Discussion</p>	
12:30–13:30 Uhr: Individueller Mittagssnack	12h30–13h30 : Pause déjeuner libre
13:30 Uhr: Busabfahrt	13h30 : Départ en bus
14:00–17:00 Uhr: Führung durch die Gedenkstätte Buchenwald	14h00–17h00 : Visite guidée du mémorial de Buchenwald
18:00–19:30 Uhr: Abschluss Sitzung Moderation: Xenia von Tippelskirch, Bettina Sund Begleitend: Miriam Teschl (EHESS, Marseille / IFRA-SHS Frankfurt) <i>Wohlbefinden und Gerechtigkeit im mehrsprachigen Europa</i> (Auszug aus der Videoaufzeichnung im Rahmen der Ringvorlesung <i>Liberté, Égalité, Europa</i> , WS 2025–26 Goethe-Universität Frankfurt)	18h00–19h30 : Séance de clôture Modération : Xenia von Tippelskirch, Bettina Sund Avec : Miriam Teschl (EHESS, Marseille / IFRA-SHS Frankfurt) <i>Wohlbefinden und Gerechtigkeit im mehrsprachigen Europa</i> (extrait de l’enregistrement vidéo dans le cadre du cycle de conférences <i>Liberté, Égalité, Europa</i> , semestre d’hiver 2025–26, Goethe-Universität Frankfurt)
20:00 Uhr: Gemeinsames Abendessen (im Restaurant Cielo)	20h00 : Dîner commun (au restaurant Cielo)
Samstag, 13. Juni Abreise	Samedi, 13 juin Départ
Individuelle Abreise der Teilnehmenden	Départ individuel des participant·e·s

Die Veranstaltung steht auch externen Gästen offen. Anmeldung bis zum 8. Juni unter: sund.bettina@ehess.fr

Cette manifestation est ouverte au public. Inscription souhaitée avant le 8 juin : sund.bettina@ehess.fr